

УДК 802.0:804.0:803.0

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ В АМЕРИКАНСКОМ И БРИТАНСКОМ ВАРИАНТАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Крицберг Р.Я., к.филол.н., доцент

Криворожский государственный педагогический институт

Различия употребления обоих вариантов, то, что в зарубежной англистике именуется *usage*, достаточно многообразны. Эти различия затрагивают все уровни языка, относятся к широкому спектру языковых характеристик.

Особенности узуса рассматривались во многих фундаментальных трудах и специальных монографиях, как правило, по американистике, в которых проводился сопоставительный анализ американских и британских особенностей. К наиболее значительным из них относятся совместная работа А. Маркварда и Р. Кверка [1], монографии П. Траджилла [2], Н. Шура [3], Б. Эванса и К. Эванс [4], М. Брайгант [5]. Немало ссылок на особенности употребления языковых единиц содержится в авторитетных толковых словарях: Longman Dictionary of Contemporary English (Longman) [6], Webster's Third New International Dictionary of the English Language (Webster) [7], The Oxford English Dictionary (OED) [8], The Random House Dictionary of the English Language (RH) [9]¹

Несмотря на изученность предмета, многие частные различия узуса двух регионов остались нераскрытыми, отсутствует их систематизация. Задача данной статьи — заполнить этот пробел, описать и систематизировать различия узуса американского (АмА) и британского английского (БА), хотя материал, представленный в статье, не исчерпывает всех подобных различий. Такое описание весьма важно на продвинутом этапе обучения английскому языку в спецшколе и вузе. Преподавание языка, по словам Д. Пристли, «лишенного своих корней и национального фона» [10], должно уступить место дифференцированному методу с ориентацией на один из двух важнейших стандартов путем изучения их комплексных различий. Систематизируем эти особенности по категориям.

СЕМАНТИКА

Рассмотрим некоторые примеры, отражающие нередко сложные оттенки употребления языковых единиц в США и Британии. Из двух слов *to hire* и *to rent* «нанимать», «брать в аренду, напрокат» в БА первое употребляется, когда речь идет о взятии вещей на короткий промежуток времени, второе — об аренде предметов на долгий период. Словарь Longman приводит соответственно следующие примеры: *Let's hire a car for the weekend.* - *Давай возьмем напрокат машину на выходные. I'll have to hire a suit for the wedding.* - *Мне нужно будет взять костюм напрокат на свадьбу* и *Is that your own television or do you rent it?* - *Это твой телевизор, или он взят напрокат?* [6, 496]. В АмА это разграничение отсутствует, и обычно в обоих случаях употребляется слово *to rent*. Здесь есть, однако, одна тонкость. По данным словаря RH, лексема *to hire* также может быть употреблено в США в значении «нанимать на короткое время», когда речь идет об автомобиле с шофером или зале для проведения торжеств [9, 673]. Это же слово в другом значении «занимать деньги под процент» обнаруживает сочетание особенности его употребления в АмА с ареальным ограничением: данное значение употребительно в Новой Англии в отличие от слова *to borrow* «занимать что-либо без выплаты процентов» (например, у друга).

Другим примером таких семантических различительных оттенков может служить слово *to antagonize* «противостоять». В Англии, как свидетельствует OED [8, 56], это значение подразумевает противостояние чему-то, того же вида, например, *antagonizing force* «противостоящая сила». В США эта импликация — не обязательна. Примеры американского употребления из OED: *...to antagonize ex-secretary bill.* - *...противостоять закону бывшего секретаря* [ibid.], *...The Democrats on the committee have given notice of determination to antagonize this and all other bills for the admission of Territories as States.* -

¹ Основная, языковая, часть словаря Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language, 7 используемого в статье, полностью воспроизводит словарь The Random House Dictionary of the English Language

демократы в комитете дали знать о своей решимости противостоять этому и другим законам относительно приема территорий в качестве штатов [ibid.].

Отметим другие примеры из этой категории. Слово *safe* в Британии употребляется о заведении, где подаются только безалкогольные напитки, в США это ограничение отсутствует. Глагол *to bathe* в АМА употребляется во всех значениях, большинство из которых образовано по конверсии от соответствующего существительного *bath*, тогда как в Британии имеется два глагола: *to bath* и *to bathe*, причем первый из них употребляется только в значениях «купать человека; принимать ванну» и «купаться в море». Два слова *surely* и *certainly* практически совпадают по значениям в АМА, когда отвечают на просьбу для демонстрации готовности помочь («конечно, безусловно!»), в то время как в БА они имеют оттенки значения, о чем свидетельствуют примеры из словаря Longman: *He surely doesn't expect me to pay him immediately (I hope he doesn't expect this)*. - Я полагаю, он не ожидает, что я заплачу ему немедленно (Я надеюсь, он не ожидает этого). - *He certainly doesn't expect me to pay him immediately (I know he doesn't expect the money now)*. - Он определенно не ожидает, что я заплачу ему немедленно (Я знаю, он не ожидает деньги сейчас) [6, 1063]. Все эти примеры связаны с незначительной разностью семантических маркеров.

МОРФОЛОГИЯ

Материал, отнесенный к этой категории, подразделяется на несколько подклассов. Вначале рассмотрим особенности образования некоторых глагольных форм.

Ряд глаголов в АМА и БА имеют разные производные формы. В следующих примерах нерегулярные формы более свойственны АМА, регулярные — БА: *to dive* «нырять», past tense: *dove* (АМА) - *dived* (БА);

to prove «доказывать», past participle: *proven* (АМА) - *proved* (БА), *to quit* «прекращать», обе формы: *quit* (АМА) - *quitted* (БА). Напротив, в следующих глаголах нерегулярные формы свойственны БА, регулярные — АМА: *to spill* «проливать», *to spell* «произносить по буквам», *to smell* «пахнуть», *to leap* «прыгать», соответственно: *spilt, spelt, smelt, leapt* и *spilled, spelled, smelled, leaped*. Наконец, в таких глаголах, как *to learn* «изучать», *to lean* «наклоняться» регулярные формы более свойственны АМА, в БА употребляются оба вида: соответственно *learned, leaned* и *learned, learnt, leaned, leant*.

Следующие три примера также весьма важны. В глаголе, принадлежащем книжной лексике, «надлежать, следовать» различаются исходные формы: в АМА *to behoove*, в БА — *to behove*. В слове *to strike* причастие *stricken* употребляется как производная форма глагола, согласно словарю RH, в следующих значениях: «внезапно поражать», «переполнять эмоционально (например, чувством страха, ужаса)», «внезапно ослеплять или лишать дара речи», «вызывать чувство» [9, 14071. Наконец, пример с пассивным причастием *gotten*, употребляющимся в АМА чаще, чем *got*, за исключением двух значений: «должен (*have got to*)» и «обладать» (*to possess*). Примеры из Longman: *I've got a new car (I possess a new car)*. - У меня есть новая машина (Я обладаю новой машиной), *I've gotten a new car (I've bought a new one)*. - Я приобрел новую машину [6, 451].

Другим важным морфологическим различием в узусе двух вариантов является употребление множественного числа ряда существительных. Например, понятие «удобства, обслуживание» и «свободные (часто спальные) места в транспорте» выражены в АМА формой множественного числа лексемы *accommodations*, в то время как в Британии — это единственное число. Аналогично: *folk(s)* в значении «люди». Здесь, однако, имеет место одинаковое согласование с глаголами во множественном числе: *folk(s) are*. Также: «свекла»: *beets*, АМА - *beet*, БА. В АМА единственное число означает «корень свеклы». Сравним также: *inning* в США в бейсболе «один из девяти периодов, на которые разбита игра» и *innings* в крикете в Британии: «время, когда одна из команд осуществляет подачу». Иногда в одной из микросистем возможна вариативность, как *arrear(s)* «деньги, долги, остающиеся обязательства». В БА это слово множественного числа, в АМА в этом значении возможно употребление двух форм. Примером особой формы множественного числа в АМА может служить слово *fracas* - *fracases* «шумная ссора, стычка», в БА формы единственного и множественного числа совпадают.

Категории исчисляемых и неисчисляемых существительных также не всегда тождественны в двух вариантах. Отмечена тенденция, по которой некоторые неисчисляемые существительные в БА являются

Исчисляемыми в АМА. К ним принадлежат слова *hospital* «больница», *cramp* в значении «судорога», а также ряд слов со вторым элементом *-ache* «боль»; *(a) toothache* «зубная боль», *(a) backache* «боль в спине», *(an) earache* «боль в ухе», когда они обозначают условие или состояние. Но *a headache* «головная боль» в обоих вариантах [6, 7].

В употреблении служебных слов также отмечены особенности. В формах наречий со вторым элементом *-ward(s)*, например, *afterward(s)* «впоследствии», *eastward(s)* «в восточном направлении», *-westward(s)* «в западном направлении» и т.д. в БА употребительна только форма с суффиксом (флексией *-s*), в то время как в АМА возможны обе формы.

Употребление предлогов и наречий нередко обнаруживает своеобразие в двух вариантах, например *after* в АМА предпочтительней, чем *past*, когда речь идет о времени («после, спустя»); *through* — чем *to*, *until* в значении «вплоть до какого-либо промежутка»; предлог и наречие *around* в АМА употребляется во многих значениях там, где в БА предпочтительней *about*, *round*: «вокруг», «поблизости», «примерно» и др. Например: *traveling around the country* - путешествовать по стране, *going around and around* - ходить вокруг, *a barrel three meters around* - бочка диаметром три метра, *waiting around for a person* - ожидая человека (поблизости), *he has been around for years* - он не был здесь много лет, *the people gathered around to hear him* - люди собрались вокруг, чтобы его послушать, *around three o'clock* - примерно три часа.

Наконец, отметим частое употребление в АМА предлога *on* в тех случаях, где в БА употребляются другие предлоги. Сравним примеры из словаря Webster: *lives on the street* - жить на улице, *rides on the train* - ехать на поезде, *crept up on him* - подполз к нему, *had pity on them* - жалел их, *found a knife on him* - нашел нож при нем [7, 1574-1575]. Соответствующие употребительные британские предлоги: *in*, *in*, *to*, *for*, *about*, хотя в АМА также возможна вариативность (*to have pity for...*). В свою очередь, известно, что в АМА предлог *on* может опускаться при указании на день (*September*, 29).

Другие известные морфологические особенности АМА, например, более частое употребление времени Past Indefinite там, где в БА употребляется время Present Perfect, здесь не рассматриваются. Они подробно описаны в соответствующих монографиях, например, А. Д. Швейцера [II].

СИНТАКСИС

Синтаксические различия узуса двух вариантов весьма разнообразны. Вначале отметим разную сочетаемость лексем *to do*, *to make*, *to have*, *to take* и некоторых других в ряде устойчивых выражений, например, *to make a deal* - заключать сделку, *to take a guess* - высказать предположение, *to take a bath* - принимать ванну, *to take a walk* - прогуляться, *to ride a train* - ехать на поезде, *to take an exam* - сдавать экзамен и др. (все — АМА). Напротив, *to do a deal*, *to make a guess*, *to have a bath*, *to have a walk*, *to take a train*, *to sit an exam* (все — БА).

Другое важное различие — употребление отдельных глаголов в переходных или непереходных значениях. Подобным примером может служить глагол *to alibi* «оправдывать, быть оправданным» > «оправдываться». Согласно OED, это слово в переходном значении, генетический американизм, теперь свободно употребляется в Британии, в непереходном значении оно употребляется только в АМА. Сравним примеры, заимствованные из словаря: */ am going to alibi Doyle...* - Я оправдаю Доил..., *She is alibied by Mr. Fitch...* - Она оправдана мистером Фитч... и */ ain 't try'ng to alibi, it was a solid boneplay.* - Я не пытаюсь оправдаться, это была серьезная игра в кости [8, 35].

Аналогично: *to abort* «делать аборт», «прервать выполнение программы или плана (особенно, в космонавтике)» — переходные значения в обоих вариантах и непереходные только в АМА. Сравним примеры, заимствованные из OED: *In 1938 a British gynecologist was tried for aborting the pregnancy in a girl of fourteen who has been raped.* - В 1938 г. британский гинеколог был привлечен к суду за совершение аборта девочке 14 лет, которая была изнасилована. (БА) и *A specified point on the runway... used as a decision point for aborting. If trouble develops on the take-off roll before go-no-go, it is possible to abort and stop the aircraft on the remaining runway.* - Определенная точка на взлетной полосе, используемая как решающий момент для отмены (взлета). Если возникнет какая-либо проблема в процессе взлета перед возможностью его отмены, еще можно отменить взлет и остановить самолет на оставшейся части взлетной полосы (АМА) [ibid., 4].

Особняком стоит слово *to acclimate* в значении «акклиматизироваться». В целом оно более свойственно АМА, где чаще всего употребляется в форме причастия II в конструкции с глаголом *to get*. Однако и в Британии возможно употребление этого глагола в непереходной форме. Сравним примеры из OED: *I'll drop in after dinner 'Dick promised. 'First I must get acclimated.* - Я загляну после обеда», пообещал Дик. Вначале я должен акклиматизироваться. *I have not been long enough at this table to get well acclimated.* - Я не был уже давно за этим столом, чтобы чувствовать себя достаточно свободно, (оба — АМА) и *They acclimated easily and they prospered.* - Они акклиматизировались легко и процветали. *Until I acclimate to the atmosphere of work.* - До тех пор, пока я привыкну к атмосфере работы, (оба — БА) [ibid., 9].

В ряде случаев глагол в непереходном значении в АМА используется в пассивном залоге. Например, лексемы *to hear* «сваливать(ся) в кучу» и *to try of* «добывать масло из китового жира или жира путем нагревания, превращать жир в масло», «добывать воск из пчелиных сот». Обратим внимание на примеры, заимствованные из OED: *Fallen avalanches heap whitely at intervals below.* - Упавшие лавины снега сложены в белые кучи внизу, на расстоянии друг от друга, [ibid.: 748], *...grease tries of a ham in cooking.* - ...растапливается из бекона при нагревании [ibid., 2123].

Примером употребления Indirect Passive в АМА может служить лексема *to avail of* «использовать (для своей собственной выгоды)», как в примере из OED *...power must be availed of and not by any means let off*

and wasted. - ...власть нужно использовать и ни в коем случае не упускать и не растрчивать [ibid., 90]. Для БА такое употребление не свойственно.

Остановимся теперь на разнице в сочетаемости ряда существительных с предлогами, а также глагольным управлением. В приведенных ниже парах первые члены свойственны узусу АМА, вторые — БА. В некоторых случаях они сопровождаются семантическими различиями. Сравним: to put up at auction - to put up by (to) auction «выставлять на аукционе», to protest (the war) - to protest (against the war) «протестовать (против войны)», to meet with somebody (часто официальная, политическая встреча) - to meet somebody, to attend a lecture - to attend at a lecture «посещать лекцию», to affiliate with something - to affiliate to something «быть в филиальном подчинении, субординации», to cater to - to cater for «предоставлять то, что требуется или необходимо, потакать», the first time in many years - the first time for many years «первый раз за много лет», in heat - on heat («состояние полового возбуждения, наступающее периодически у самок животных»).

Из других примеров отметим управление глагола to cope: в АМА только с предлогом with в значении «справляться (с проблемой)» в БА возможно два варианта: с предлогом и без предлога. В следующем сочетании в БА возможны два варианта в зависимости от значений: at the rear (for something that is behind - о чем-то, что находится сзади) и in the rear (for the back part of something - о задней части чего-то), например, a garden at the rear of the house (сад позади дома) - to walk in the rear of the procession (идти сзади процессии). В АМА в обоих случаях употребительно in the rear [6, 865]. Выделим также американский вариант differently) than «в отличие от», наряду с общеанглийскими differently) from, to. Еще одним примером разной сочетаемости может служить глагол to enjoy «наслаждаться, радоваться». Как известно, в общеанглийском употреблении он требует после себя -ing формы. Однако в АМА возможно употребление этого глагола в возвратном значении: enjoy! = enjoy oneself, have a good time (радуйся! веселись!) [ibid., 337].

СТИЛИСТИКА

Разница стилистических маркеров при употреблении одной и той же лексемы в обоих вариантах встречается достаточно редко. Понятие «предвыборная кампания, политическое ораторство» выражено аналоговой парой *stump* - *hustings*, первый член преимущественно употребляется в АМА, как в выражениях *to take the stumps*, *to go on the stumps* «заниматься политической деятельностью», второй — в БА. Наряду с этим, первая лексема в АМА лишена какой-либо отрицательной коннотации, в то время как, / употребляясь изредка в Британии, она имеет ярко выраженную негативную оценочную составляющую.

Другим примером разности стилистической оценки лексем может служить слово *floater* в значении «избиратель, не решивший за кого голосовать». В БА это значение имеет отрицательную оценочную составляющую и подразумевает идею покупки голоса (ов) или нечестного его (их) использования. В АМА эта коннотация отсутствует.

Таковы в самых общих чертах основные категории различий узуса США и Британии, отражающие регламентирующее действие американской и британской норм. Они охватывают широкий круг языковых явлений, хотя и расположены на периферии различительных элементов обоих вариантов. Их детальное рассмотрение и инвентаризация может служить предметом отдельных исследований.

ЛИТЕРАТУРА

1. Markwardt A., Quirk R. - A common language. British and American English. - London, 1964.
2. Trudgill P. - Coping with America. - Oxford-New York, 1985.
3. Schur N. - British English A to Zed. - New York, 1991.
4. Evans B., Evans C. - A dictionary of contemporary American usage. - New York, 1957.
5. Brygant M. - Current American usage. - New York, 1962.
6. Longman Dictionary of Contemporary English. Summers D. (ed.) - M., 1992.
7. Webster's Third New International Dictionary of the English Language (unabridged). Gove R. (ed.) - Springfield (Massachusetts), 1981.
8. The Compact Oxford English Dictionary. Simpson J.A., Weiner E.S. (eds.) - Oxford, 1994.
9. Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. Yerkes D. (ed.) - New York, 1991.
10. Priestley J. - Angel Pavement. - Moscow, 1974.
11. Швейцер А.Д. - Литературный английский язык в США и Англии. - М., 1971.